El refranero hoy

Sección dirigida por
Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid
sevilla@filol.ucm.es

Resumen: Recopilación y estudio de refranes empleados todavía hoy por la comunidad de hablantes o por las generaciones anteriores, como los padres o los abuelos. Los refranes proceden de distintas localidades españolas y de otros países, como Argentina, Colombia o Ecuador.
Palabras clave: Paremiografía. Paremia. Pragmática. España. Argentina. Colombia. Ecuador. Perú.

Titre: " Les proverbes aujourd'hui".
Resume : Compilation et étude de proverbes employés encore aujourd'hui par la communauté de locuteurs ou par les générations precedentes, comme les parents ou les grands-parents. Les proverbes proviennent de diferentes populations espagnoles et d'autres pays, comme l'Argentine, la Colombie ou l'Équateur.
Mots-clé : Parémiographie. Parémie. Pragmatique. Espagne. Argentine. Colombie. Équateur. Pérou.

Title: "The proverbs collection today"
Abstract: Compilation and study of the proverbs yet used today by Spanish speakers community or the anterior generation, such as fathers or grandfathers. The proverbs belong to different Spanish localities and to other countries, such as Argentina, Colombia or Ecuador.
Key words: Paremiography. *Paremia.* Pragmatics. Spain. Argentina. Colombia. Ecuador. Peru.

La aparición de un reportaje en el periódico *El Mundo* (*Magazine*, 12 de agosto de 2007) sobre las investigaciones del Grupo de Investigación 930235 *Fraseología y Paremiología* ha contribuido a ampliar considerablemente el número de informantes que nos proporcionan refranes que emplean o que escucharon a sus padres o a sus abuelos; los recibieron por transmisión oral y siguen vivos en su memoria.

Los informantes proceden de puntos geográficos muy dispares. La mayoría nos envía refranes que recuerdan de sus abuelos, refranes que se decían en el siglo XIX y principios del XX. De ahí el valor de la relación paremiográfica que se incluye en esta sección. Con el objeto de resaltar la transmisión de refranes de abuelos a nietos o de padres a hijos, hemos estimado oportuno mencionar primero a los abuelos y después a los hijos o a los nietos. Figura en negrita el nombre de quien ha contactado con nosotros.

● Ana ALONSO, nacida entre 1887 y 1888, en Fuentes de los Oteros, un pueblecito de León. Su nieto, **Manuel del Río** es quien manda el refrán.

● **Jesús CANTERA**, nacido el 20 de septiembre de 1923. Originario del País Vasco, lleva muchos años viviendo en Madrid.

● José Rodríguez Seco, nacido en Fene (La Coruña) el 25 de octubre de 1909 y fallecido el 28 de septiembre de 1988. Su ahijado, **Santiago Carro Varela**, nacido en la misma localidad el 17 de febrero de 1963, nos ha pasado algunos de los refranes que recuerda haberle escuchado.

● **Elías GARCÍA BOU,** nacido el 16 de septiembre en 1926 en Santiago de Cuba; cuando contaba 4 años se trasladó con toda su familia a España.

● Imelda GARCÍA FERNÁNDEZ, nacida el 27 de agosto de 1919 en Nembra, pueblo situado en el concejo de Aller (Asturias). Su nieta, **Elia Cienfuegos Rodríguez**, es quien nos ha enviado los refranes que aprendió de su abuela.

● **Vicente JIMÉNEZ-MONTESINOS CASADO** envía un refrán escuchado a su abuela.

● Isabel GONZÁLEZ GISMERO VERCRUYSSE, nacida el 22 de septiembre de 1877 en Madrid. Su padre fue Gentilhombre del Rey Alfonso XII y su madre, Dama de la Reina. Una de sus nietas, **Guadalupe Veloso**, nos envía uno de los refranes que le decía su abuela materna.

● **Concepción LILLO AGUADO,** nacida el 21 de junio de 1921 en Villa de Don Fadrique (Toledo).

● **Clemencia LÓPEZ HOLGUIN**, nacida el 20 de agosto de 1955 en Armenia, capital de Quindío (Colombia).

● Rosa LLADÓ COMAS, 22 de octubre de 1902 en Palma de Mallorca. Su nieta, **María Rosa Fernández** recuerda alguno de los refranes que decía su abuela.

● **Pedro Joaquín MOGORRÓN HUERTA** (Valencia).

● **Josefa MUÑOZ HUERTAS,** nacida el 26 de marzo de 1925 en Villa de Don Fadrique (Toledo).

● **Julia MUÑOZ HUERTAS**, nacida el 30 de agosto de 1927 en Villa de Don Fadrique (Toledo).

● Ladisla OCAÑA PÉREZ, nacida el 3 de septiembre de 1901 en Orche (Guadalajara). Su nieto **Óscar Pérez Manchado** (El Casar, Guadajalara) nos envía el refrán que recuerda de su abuela.

● José PASCUA REGATOS, de 98 años y residente en Hinojosa de Duero (Salamanca). Su nieto **Pablo Pascua Pérez** nos facilita el refrán.

● Pastora RODRÍGUEZ FERRERA, nacida el 8 de diciembre de 1928 en Cantillana (Sevilla). Su hija **Esperanza López Rodríguez** nos manda el refrán.

● **Sebastián RIVERA** (Soria) envía algunos refranes escuchados a sus vecinos.

● Rosa RUBIO ROQUE (1870-1942), nacida en Madrid, transmite la vena refranera a su hija, Mª Luisa Cabo Rubio, nacida el 20 de febrero de 1906 en Madrid y fallecida en 1998, quien, a su vez, transmitió muchos refranes a su hija **Amparo Moreno Cabo**, nacida en 1940 en Madrid. Amparo Moreno nos envía refranes que recuerda de su madre y otros que ha escuchado.

● **Mª de las Angustias RUIZ BARRANCO,** nacida el 22 de enero de 1954 en Porcuna (Jaén).

● Manuel SALAS, andaluz de origen que vivía en Montpellier (Francia) desde la Guerra Civil española, contó un refrán a **María Rosa Hernández**, residente en Barcelona.

● **Antonio SEVILLA GÓMEZ**, nacido el 29 de mayo de 1933, en Jerez de la Frontera (Cádiz).

● Sixto TEJADA, nacido el 6 de abril de 1963 en Pascamayo (La Libertad, Perú). **María Rosa Hernández**, residente en Barcelona, nos ha enviado los refranes que le ha escuchado.

● **Marta VENTURA GENTINI,** nacida el 5 de julio de 1952 en Buenos Aires (Argentina) y residente en Pontevedra desde hace 28 años.

Desde estas páginas manifestamos nuestro más sincero agradecimiento a todas las personas que han contactado con nosotros para hacernos partícipes del tesoro que han recibido de sus familiares y que han sabido conservar.

En la relación de refranes figura primero el informante y después el nombre de quien oyó el refrán.

La diversidad de los informantes nos ha llevado a agrupar los refranes por países y a realizar una subdivisión para distinguir los refranes morales de los meteorológicos y temporales. En un último apartado, se encuentran las manifestaciones populares que no pertenecen al campo de las paremias, como las coplas o las locuciones.

REFRANES ARGENTINOS

Cuando la limosna es grande, hasta el santo desconfía (Marta Ventura, Buenos Aires).
El que se va sin que lo echen, vuelve sin que lo llamen (Marta Ventura, Buenos Aires).

REFRANES COLOMBIANOS

Entre bomberos no vamos a pisarnos la manguera (refrán escuchado por el español Isidoro Martín en Colombia).

Los refranes que se relacionan a continuación, los ha enviado Clemencia López desde Armenia (Colombia):

1. A caballo regalado no se le mira el diente.
2. A Dios rogando y con el mazo dando.
3. A falta de pan buenas son tortas.
4. A mula que otro amansase algún resabio le queda.
5. A palabras necias oídos sordos.
6. A una pequeña chispa sigue una gran llama.
7. A país que fueres haz lo que vieres.
8. A quien madruga Dios lo ayuda.
9. Agua que no has de beber, mejor déjala correr.
10. Árbol que nace torcido, sus ramas nunca endereza.
11. Arrieros somos y en el camino nos encontraremos.
12. Aunque la mona se vista de seda mona se queda.
13. Caballo grande, ande o no ande.
14. Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.
15. Como es el desayuno así mismo va a ser el almuerzo.
16. Cría cuervos y te sacarán los ojos.
17. Cuando río suena piedras lleva.
18. De mujer que es madre, nadie mal hable.
19. De músico, poeta y loco, todos tenemos un poco.
20. Debajo de la morronguera tiene su motonera.
21. Dime con quién andas y te diré quién eres.
22. Dime qué comes y piensas y te diré quién eres.
23. Donde habla la pasión calla la razón.
24. El errar es humano, el perdonar es divino.
25. El mejor pan es tener hambre.
26. El mucho habla, mucho se equivoca.
27. El muerto al hoyo y el vivo al baile.
28. El que a hierro mata a hierro muere.
29. El que calla otorga.

30. El que con niño se acuesta amanece mojado.
31. El que las hace las usa.
32. El que mucho abarca poco aprieta.
33. El que paga lo que debe sabe lo que tiene.
34. El que quiere la perra quiere la chanda [sarna].
35. El que quiere puede.
36. El que reza y peca empata.
37. El que tiene tienda que la atienda y sino que la venda.
38. El que vive en el peligro muere en él.
39. En casa de herrero cuchillo de palo.
40. Es mejor estar solo, que mal acompañado.
41. Genio y figura hasta la sepultura.
42. Haz el bien y no mires a quién.
43. Hijo de tigre sale pintado, hijo de chucha rabi pelado.
44. La ropa sucia se lava en casa.
45. La suerte de la fea la bonita la desea.
46. Le entra por un oído y le sale por otro.
47. Lo cortés no quita lo valiente.
48. Lo que por agua viene por agua se va.
49. Loro viejo no aprende hablar.
50. Los enemigos del alma me dijeron que eran tres, y yo digo que son cuatro si se cuenta a la mujer.
51. Maldición de gallinazo no me cae en el espinazo.
52. Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
53. Más vale pájaro en mano que cientos volando.
54. Mirar y no tocar se llama respetar.
55. Muerto el capital, acabado el interés.
56. Mujer chiquita y tetona sino es puta es ladrona.
57. Ni mano en plata, ni ojo en carta.
58. Ni mirar es ver, ni pensar es saber.
59. No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.
60. No firmes sin leer, ni te cases sin ver.
61. No por madrugar amanece más temprano.
62. No todo lo que brilla es oro.
63. Novia bien dotada, esposa malcriada.
64. Ojo por ojo y diente por diente.
65. ¿Para donde va Vicente? Para donde va la gente.
66. Pide claro para que le den mazamorra.
67. Plata en mano y culo en tierra.
68. Quien a solas se ríe de sus picardías se acuerda.
69. Quien no quiere ver sangre no va a la guerra.
70. Quien persevera alcanza y quien claudica, muere.
71. Quien se casó por interés, es criado de su mujer.
72. Sube como palma y cae como coco.
73. Tanto rueda el cántaro que hasta que por fin se rompe.
74. Todo lo limpio es bonito, menos el bolsillo.
75. Una cosa piensa el burro y otra el que lo está enjalmando.
76. Vaca chiquita, siempre es ternera.
77. Vaca ladrona no olvida el portillo.
78. Zapatero a tu zapato.

REFRANES ECUATORIANOS

Indio comido indio ido (refrán que dice la nuera ecuatoriana de Elías García cuando viene a almorzar y se marcha enseguida; se llama Aurelia Catalina Aguado, nacida en Quito el 16 de septiembre de 1959).

REFRANES PERUANOS

Mª Rosa Hernández, residente en Barcelona, ha escuchado los siguientes refranes del peruano Sixto Tejada.

1. Cuando el muerto no tiene quien lo cargue, pesado se hace.
2. Cuando el río suena piedras trae.
3. El vivo vive del sonso [trabajador, currante] y el sonso de su trabajo.
4. En casa del jabonero el que no cae resbala.
5. La vida es un tango y hay que saberlo bailar.
6. Pueblo chico, infierno grande.
7. Todo gallo canta en su gallinero.

REFRANES ESPAÑOLES

Refranes morales

1. A borracho fino, primero agua y después vino (Julia Muñoz, Toledo).
2. A la mujer y a la cabra, soga larga (Mª de las Angustias Ruiz, Jaén).
3. A menudo y en seguida no los juntes en tu vida (Amparo Moreno, Madrid).
4. A veces un pequeñuelo se acerca a pedir lumbre a quien podría ser su abuelo (Amparo Moreno, Madrid).
5. Antes pierde el viejo el diente que la simiente (Sebastián Rivera, Soria).
6. Antes se llena el cuajo que el ojo (Guadalupe Veloso < Isabel González, Madrid). Empleado cuando hay mucha comida para elegir, como sucede en una pastelería o en un bufet libre.
7. Así la madre, así la hija y así la manta que las cobija (Mª de las Angustias Ruiz, Jaén).
8. Con leche y vino se hace el viejo niño (Julia Muñoz, Toledo).
9. Con vino y sopa hervida le alegran la vida al hombre viejo (Julia Muñoz, Toledo).
10. Del agua vertida, la mitad recogida (Amparo Moreno, Madrid).
11. Del mejor amigo la mayor pedrá [pedrada]. Del mejor amigo también pueden venir cosas negativas (Elia Cienfuegos < Imelda García, Asturias).
12. Donde hubo fuego siempre quedan rescoldos (Julia Muñoz, Toledo).
13. El amor y la luna se parecen, menguan cuando crecen (Amparo Moreno, Madrid).
14. El pan tierno y el vino añejo dan vida al viejo (Julia Muñoz, Toledo).
15. El que a buen árbol se arrima buenas peras come (Amparo Moreno, Madrid).
16. El que anda a la moda no se incomoda (Elia Cienfuegos < Imelda García, Asturias).
17. El que avisa no es traidor (Amparo Moreno, Madrid).
18. El que se enfada en la boda, lo pierde todo (Julia Muñoz (Toledo). Aplicado a los invitados.
19. El que tropieza a aprender comienza (Amparo Moreno, Madrid).
20. En casa del herrero, 'azaón' de palo (Mª de las Angustias Ruiz, Jaén).
21. En esta vida caduca , el que no trabaja, no manduca (Mª de las Angustias Ruiz, Jaén).
22. Es mejor ver cagar, que ver rachar [rajar, empleado en Asturias, Galicia, León, Salamanca] (Pedro Pascua < José Pascua, Salamanca).
23. Esti guibu sal quier [Este huevo sal quiere]. Se refiere a cuando una persona nos adula porque quiere recibir algo a cambio de nosotros (Elia Cienfuegos < Imelda García, Asturias).
24. La ocasión la pintan calva (y hay que cogerla por los pelos) (Julia Muñoz, Toledo).
25. La persona curiosa tiene un refrán para cada cosa (Julia Muñoz, Toledo).
26. Lo que pasa de tasa pasa. Significa que a veces las cosas se exageran, como cuando una mujer va con una falda muy corta (Elia Cienfuegos < Imelda García, Asturias).
27. Los mayores tontos se ponen a arreglar relojes (Josefa Muñoz, Toledo). Escuchado en Alcázar de San Juan (Toledo).
28. Los trapos sucios se lavan en casa (Josefa Muñoz, Toledo).
29. Más vale mierda a medias que a enteras (Josefa Muñoz, Toledo). Empleado cuando se tiene poco tiempo para hacer algo, como la limpieza de la casa
30. Más vale una boda triste que un entierro alegre (Josefa Muñoz, Toledo).
31. Mi arte no es el de Cúchares (Amparo Moreno, Madrid).
32. Mucha mecha y poco pico, te harán sabio y quizás rico (Amparo Moreno, Madrid).
33. Ni fui lo que quise ni quise lo que fui (Amparo Moreno, Madrid).
34. No es cebada que se descabeza (Pedro Mogorrón lo ha escuchado en Cuenca, Albacete y La Mancha).
35. No se puede buscar el oro en medio del fango (Josefa Muñoz, Toledo).

36. No somos nadie. – Y menos en traje de baño (Antonio Sevilla, Cádiz).
37. No somos nadie. – Y menos ahora con el frío que hace (Antonio Sevilla, Cádiz).
38. No somos nadie. – Eso será usted. Yo soy perito agrícola (Antonio Sevilla, Cádiz).
39. Nunca digas toma, toma, ni tampoco dame, dame. Que el que toma a dar se obliga y el que dá no dá de balde (Mª Rosa Hernández < Manuel Salas, Andalucía).
40. Ojos que no ven... tortilla que te comes (Amparo Moreno, Madrid). Se refiere a un cocinero poco escrupuloso.
41. Poco a poco hila la vieja el copo (Amparo Moreno, Madrid).
42. Por la calle del mañana se llega a la plaza del nunca (Amparo Moreno).
43. Quien juega por necesidad, pierde por obligación (Óscar Pérez > Ladisla Ocaña, Guadalajara). Se aplica a la gente que juega a los juegos de azar (lotería, primitiva, etc.) y que generalmente no abunda en la riqueza.
44. Quien me paró a mí, te parará a ti. Hace referencia a la edad, la vejez, los años. Se dice cuando a uno le dan prisas para pensar, andar, hacer algo (Mª Rosa Fernández < Rosa Lladó, Mallorca).
45. Quien no tiene otra cosa con su marido se acuesta (Esperanza López > Pastora Rodríguez, Sevilla).
46. Rátiles y volátiles, todos a la cazuela (Amparo Moreno, escuchado en Enciso, La Rioja).
47. Refrán antiguo, mentira vieja (Miguel del Río < Ana Alonso, León). Dicho para rebatir el contenido de un refrán.
48. Si la víbora te pica, no hay remedio en la botica (Mª de las Angustias Ruiz, Jaén).
49. Siempre vuelve la burra al trigo (Julia Muñoz, Toledo).
50. (¡Yeeeerno!) Sol de invierno que calienta poco (refrán escuchado por Vicente Jiménez-Montesinos a su abuela para referirse a su yerno. Se trata de un uso curioso de un refrán meteorológico, pues se le da un sentido metafórico).
51. Tirador de trigo, recogedor de paja (Julia Muñoz, Toledo).
52. Todo lo que corre, nada o vuela a la cazuela (Amparo Moreno, escuchado en Enciso, pueblo de La Rioja próximo a Soria).

Mención especial merecen los refranes enviados por **Mª Teresa González García,** de 70 años y residente en Palma de Mallorca, pues son refranes cuya forma clásica –incluida entre paréntesis- ha sido alterada para acentuar el tono humorístico:

53. A palabras erigidas por laringes inconscientes, trompas de Eustaquio en estado de letargo (A palabras necias, oídos sordos).
54. Cale más ave en la cavidad metacarpiana, que el duplo de diez pululando por la atmósfera (Vale más pájaro en mano que ciento volando).
55. Me carcajeo y me recarcajeo de los seres policromados que habitan en las profundidades de los océanos (Me río yo de los peces de colores).

Mª Teresa manda también un chascarrillos de la lengua popular indicando que no es refrán, pero lo transcribimos precisamente por su carácter popular y jocoso:

> --Oiga, hombre rústico, hombre de pueblo, ¿me puede decir el precio de la mercancía que gravita sobre el torso de ese animal cuadrúpedo?
> -- Son botijos, buena moza.

Refranes meteorológicos y temporales

1. Agua en San Juan nin viño nin pan [Agua en San Juan ni vino ni pan] (Santiago Carro < José Rodríguez, Fene -Galicia).

2. Cielo empedrado, suelo mojado (Santiago Carro < José Rodríguez, Fene -Galicia).
3. Cuando San Benito se pone la capucha, San Lorenzo se moja la babucha (Jesús Cantera). Oído en San Lorenzo de El Escorial y en Alpedrete (Madrid), junto con una variante: "Cuando San Benito se pone la toca, pone a San Lorenzo hecho una sopa". San Benito es un monte que se ve desde San Lorenzo de El Escorial. Este refrán es meteorológico y geográfico a la vez.
4. Dichoso mes que comienza con Los Santos, media con San Eugenio y termina con San Andrés (Amparo Moreno, Madrid).
5. El invierno no ha pasado hasta que abril no ha pasado (Julia Muñoz, Toledo).
6. El verano dura lo que va de Santiago a Santa Ana, y a veces sólo por las mañanas (Sebastián Rivera, Soria).
7. En abril aguas mil pero todas caben en un barril (Amparo Moreno, Madrid).
8. En septiembre, a fin de mes el calor vuelve otra vez (Julia Muñoz, Toledo).
9. En San Juan a sardina molla ó pan [En San Juan la sardina moja el pan]. (Santiago Carro < José Rodríguez, Fene -Galicia). Este refrán gallego quiere decir que por esa fecha la sardina es buena de comer, porque tiene grasa y, cuando se asa, esa grasita queda en el pan y la hace más sabrosa.
10. Es un viento que no apaga un candil, pero mata a mil (Amparo Moreno, Madrid). Para referirse a la brisa de las noches madrileñas en el mes de agosto de 2007.
11. Las chaparradas de abril, todas caben en un barril (Amparo Moreno, Madrid).
12. Mañanita de niebla, tarde de paseo (Julia Muñoz, Toledo).
13. Mar a carreiros, agua a regueiros (Santiago Carro < José Rodríguez, Fene -Galicia). Refrán gallego para significar que, cuando el mar entra por los caminos, habrá agua a raudales.
14. Marzo marzolo, ventoso e raiolo. (Santiago Carro < José Rodríguez, Fene -Galicia). Quiere decir que marzo en Galicia suele haber alternancia de viento y rayos de sol.
15. Un ajo pierde el ajero cada día de enero (Antonio Sevilla). Escuchado en Madrid

Refranes geográficos

1. Aunque soy de la Mancha no mancho a nadie, ya muchos quisieran tener mi sangre (Concepción Lillo, Toledo).
2. En Molina, en enero, se hiela el agua en el puchero (Julia Muñoz). Escuchado en la provincia de Guadalajara para referirse al frío que hace en la localidad guadalajareña de Molina de Aragón.

OTRAS MANIFESTACIONES POPULARES

Coplas

1. Cuando las grullas van a la Peña [Sierra Salvada o de Orduña (al sur)]
2. Coge el carro y ve a por leña
3. Cuando las grullas van al mar [Mar Cantábrico (al norte)]
4. Coge el carro y vete a arar.
5. (Borja Valdivieso, Álava)

Locuciones (comparaciones)

1. La mujer es como la gaseosa: unas "caseras" y otras "revoltosas" (Amparo Moreno, Madrid).

2. Tienes más años que la Cuesta de la Vega (o que El Canalillo, o que el TBO) (Amparo Moreno, Madrid).
3. Como es el indio, así es la maleta (Clemencia López, Colombia).
   Más dañado que agua de florero (Clemencia López, Colombia).
5. Más enamorado que un palomo azul (Clemencia López, Colombia).
6. Más falso que una moneda de cuero (Clemencia López, Colombia).
7. Más flaco que silbido de culebra (Clemencia López, Colombia).
8. Mas largo que una semana sin carne (Clemencia López, Colombia).
9. Más rascado que nalga de caratosa (Clemencia López, Colombia).
10. Más sabe el diablo por viejo que por diablo (Clemencia López, Colombia).
11. Más simple que beso de boba (Clemencia López, Colombia).



Abondance de biens ne nuit pas.